



JOC: Journal of Calligraphy

Available online at:

<http://journalpps.um.ac.id/index.php/joc/> E-ISSN: 2797-8788

Vol. 2 No. 1 – June 2021

تنوع استخدام الحروف الهجائية كنظام كتابي جديد في كتابة الخط العربي الملايوي / الخط العربي الجاوي

(Arab Melayu/ Arab Jawi)

Tanawwu'l istikhdām al- hurūf al- hijāiyyah ka nizham kitābiy jadid fī kitābat al-
khat al-'arabiy al-malayuwi/ al- khat al-'arabiy al- jāwi)

نور حنيقة الصالحة، فاطمة كاملة النساء

Muthmainnah Choliq, Nur Hanifatus Sholeha, Fathimah Kamilatun Nisa

nhsholeha@mhs.unida.gontor.ac.id

جامعة دار السلام كونتور

ARTICLE INFO

Article History:

Received:

September 1, 2021

Revised: March 28,
2022Accepted: June 29,
2022Published: June 30,
2022

*Corresponding

Author:

Name: Nur Hanifatus

Sholeha

Email:

nhsholeha@mhs.unida.gontor.ac.id

ABSTRACT

The progress of the civilization is considered to be the growth of their language, both between the mktaz and the written. The use of the Arabic alphabet has become in many Islamic civilizations, where it develops and diversifies its method in order to understand the Islamic religion. Such a civilization is the development of a new written system in the life of the Malay people, called the Malay Arabic script, which is a means of transmitting Islamic knowledge and knowledge by scholars to the Muslim community in the Indonesian archipelago. There are four letters added to the Arabic letters in the Jawi letters; The letter jim with an additional two-dot variation applies like the letter "c" in Indonesian, the letter "ain" with an additional three-dot difference above the letter and marked as "ng", the letter fa with the additional two-dot variation reading "pa", then the letter kaf with the addition of a dot The one on top reads "ga", the letter nun with the addition of two dots reads "nya", and finally the letter wawu with the addition of one dot at the top reading "Va". What is the Arabic-Malay symbol? And how its develop? Is part of discussion in this article.

Copyright © 20xy, First Author et al

This is an open access article under the [CC-BY-SA](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/) license

Keyword

Keyword : Huruf Hijaiyyah, Arabic letters, Arab-melayu, Arab Jawi, Variation.

مستخلص البحث

تعتبر تقدم حضارة البلا بنمو لغتهم سواء بين المكطرق والمكتوب. فقد أضحى استخدام الحروف الهجائية العربية في العديد من الحضارات الإسلامية حيث يتطور ويتنوع طريقها بهدف فهم الدين الإسلامي. ومثل هذه الحضارة هي تنمية نظام كتابي جديد في حياة الشعب الملايوي، تسمى بالخط العربي الملايوي، وهو وسيلة لنقل المعرفة والمعرفة الإسلامية من قبل العلماء إلى المجتمع المسلم في الأرخيبيل الإندونيسي. هناك أربعة أحرف تضاف إلى الحروف العربية في الحروف الجاوي؛ الحرف jim مع اختلاف إضافي من نقطتين وينطبق مثل الحرف "c" بالإندونيسية، والحرف "ain" مع اختلاف إضافي بثلاث نقاط فوق الحرف ويتصف كحرف "ng"، والحرف fa مع حرف إضافي الاختلاف من نقطتين يقرأ "pa"، ثم الحرف kaf مع إضافة نقطة واحدة في الأعلى يقرأ "ga"، وحرف nun مع إضافة نقطتين يقرأ "nya"، وأخيراً حرف wawu مع إضافة نقطة واحدة في الأعلى تقرأ "Va". ما هي الخط العربي الملايوي؟ وكيف يكون تنوعها؟ هذه من المباحث التي ينكشفها في المقالة التالية.

كلمات أساسية

الحروف الهجائية، الخط العربي الملايوي، الخط العربي الجاوي، التنوع.

Introduction (المقدمة)

يعد النظام الكتابية بما في ذلك الحروف والخط، جزءاً مفيداً لكتابة الشيء أو الأفكار المختلفة التي يمتلكها الشخص أو مجموعة من الأشخاص بحيث يمكن أن يعرفها أشخاص أو مجموعات أخرى. إن الخط هو أحد مظاهر اللغة البشرية وهو مثل اللغة في شكل المكتوب. اللغة أداة اتصال مهمة جداً للبشر لأن التفاعل المجتمعي سيكون غير جيداً إذا لم يكن مصحوباً باللغة. أهمية وجود اللغة للبشرية في التعلم الأول الذي تلقاه آدم. أي أن اللغة قديمة قدم تاريخ البشرية. اللغة العربية من أهم مقومات الثقافة العربية الإسلامية. وهي أكثر اللغات الإنسانية ارتباطاً بعقيدة الأمة وهويتها وشخصيتها. تعتبر اللغة من أهم المعايير التي تقاس بها فاعلية الأمم في مضمار التقدم والحضارة والتأثير، ويقدر ما لهذه اللغة من أصالة وحيوية وانتشار وقدرة على مسايرة روح العصر والتعبير عما يجد فيه من معانٍ وعلوم ومصطلحات بقدر ما يكون لأصحاب هذه اللغة من مكانة عالية ودور عظيم في مضمار التقدم الحضاري بمختلف نواحيه.

تعتبر اللغة كعنصر من عناصر الثقافة، وهي وسيلة الاتصال بين القوم بصفاتها منطوقة كانت أو مكتوبة. من الكتابات التي توفر الكثير من المعلومات والمعرفة لشعب الإندونيسيين هي كتابة الخط العربي الملاوي. يتم استخدام الخط العربي الملاوي لتدوين مختلف ظواهر الحياة المجتمعية والسلطانية بل حياة الدينية. ثم تم تدوين جميع التأليفات في ذلك العصر بسم "النص الملايوي" لأنها مكتوب بالخط العربي الملايوي. ومن ثم، ستحاول هذه المقالة للبحث في تاريخ نشأة الخط

العربي الملايوي وتطويرها في أرض نوسانتارا وكيف يتم تنوع الحروف الهجائية العربية وصورة تأثيرها في شتى التأليفات كتبها العلماء الإندونسيين.

Results & Discussion (نتائج البحث ومناقشاتها)

تعريف الخط (الحروف)

في اللغة الإندونيسية، يعد الخط عبارة عن نظام علامة بيانية يستخدمه البشر للتواصل ويمثل الكلام بشكل أو بآخر. يُعرف النص أيضًا باسم "نظام الكتابة". يُقصد بالنص في تطويره نظامًا للرموز المرئية المطبوعة على الورق أو أي وسائط أخرى، مثل الأحجار والأشجار والخشب والقماش للتعبير عن العناصر التعبيرية في اللغة.

تاريخ نشأة الحروف الهجائية العربية

الحروف أو الكتابة هي أداة للتعبير عما يدور في عقل الإنسان. عندما لا يكون الناس على دراية بأدوات الاتصال الحديثة مثل الراديو وماركوني والهاتف وغير ذلك، فإن الحروف هي أداة اتصال وتمهيدية مهمة في الحياة الاجتماعية والمعرفة (Israr, 1978). المرحلة الأولى من الخط العربي هي الخط المصري القديم، ثم انقسم إلى الخط الفينيقي، إلى الرامي والمسند بأنواع مختلفة مثل الشفاوي والشمودي والليحاني في شمال شبه الجزيرة العربية والحميري في جنوب شبه الجزيرة العربية. هناك اختلافات في الرأي بين الرواة العرب والباحثين من الدول الأجنبية بخصوص هذه السلسلة الخط. رأى الباحثون الدول الأجنبية بأن من خط الأرامي نشأ الخط النبطي والسورياني (الإسكندري، ١٩٦١: ٣٤). وفي بداية القرن السابع الميلادي تطور الكتابة خفيفا بين لذي سكان شبه الجزيرة العربية، فإذا قد بدأت كتابة بسيطة (بدائية)، كما يتضح من الاكتشافات الأثرية (نقوش على الأحجار والأعمدة وما إلى ذلك) في شبه الجزيرة. بالإضافة إلى ذلك، فإن بعض البقايا القديمة (الكتابة على مواد مثل ورق البردي والرق) تثبت أن العرب في ذلك الوقت كانوا على دراية بفن الكتابة (Al-Faruqi, 1998).

كلمة Jawi (جاوي) هي صفة للاسم العربي جوة (جاوة). يمكن اشتقاق كلا المصطلحين من المصطلح "Javadwipa"، الاسم القديم لجاوي ربما استخدم العرب "جوا" و "جاوي"

كمصطلحات عامة في الإشارة إلى الجنوب الشرقي البحري في جميع أنحاء جنوب شرق آسيا وشعوبها، على غرار نوع الفهم من قبل الأوروبيين اللاحقين عند تسمية المصطلحات أرخبيل الملايو و قبيلة الملايو مع جزيرتي جزير الجاوي (جزر جاوا) والجاوية. وظهوره يرتبط بمجيئ الإسلام إلى الأرخبيل. هذه الأبجدية مؤسسة على الأبجدية العربية المستخدمة لكتابة الملايو. التالي لافه للحروف لتلائم ظهور اللغة العربية) على المثال / p / / o / / n) .

النقش Terengganu الذي يرجع تاريخه إلى ٧٠٢ هجريًا أو القرن الرابع عشر الميلادي (هذا التاريخ يمثل مشكلة بعض الشيء لأن أرقام هذا العام مكتوبة ، وليس بالأرقام)، أقدم دليل على هذا الخط العربي الملايوي بماليزيا مع هنا يقرأ فقط سبعمائة واثنان: ٧٠٢ هـ. و تليها كلمة dua يمكن أن تتبعها كلمة أخرى: (٢٠ إلى ٢٩) أو dualapan → -lapan

" → ثمانية". يمكن أن تتبع هذه الكلمة أيضًا كلمة "تسعة". بهذا تكون التواريخ المحتملة كثيرة: (٧٠٢ ، ٧٢٠ - ٧٢٩ ، أو ٧٨٠ - ٧٨٩ هـ). ولكن نظرًا لأن هذا النقش يذكر أيضًا أن هذا العام هو "عام السلطعون" ، لم يتبق سوى احتمالين: ١٣٢٦ م أو ١٣٨٦ م.

كانت الأبجدية العربية من أوائل الأبجديات المستخدمة في كتابة لغة الملايو ، وكانت تستخدم منذ زمن مملكة باساي إلى عهد سلطنة ملكا وسلطنة جوهور وأيضًا سلطنة أتشيه (Aceh) وسلطنة فطاني في القرن السابع عشر. تم العثور على أدلة على هذا الاستخدام في حجر حروف Terengganu ، بتاريخ ١٣٠٣ م (أو ٧٠٢ هـ في التقويم الإسلامي). تم اكتشاف استخدام الأبجدية الرومانية لأول مرة في أواخر القرن التاسع عشر. كانت الأبجدية العربية هي الكتابة الرسمية لدول الملايو غير المتحالفة أثناء الاستعمار البريطاني.

تاريخ نشأة الحروف العربية الجاوة (Arab Jawi/ Arab Melayu) في إندونيسيا

عبر رونالد (Ronald (Raphael, 1982) في Raphael أن كلمة Melayu جاء من كلمة "Layo" وهي بمعنى "البحار" في لغة الملايوية. عرف وزارات الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسية أن ملايو ينسب إلى مجتمع المملكات والسلطانيات الملايوية الإسلامية، ويسكنون في الشواطئ (KEMENAG RI, 2011). في العصور القديمة،

لعبت الحروف الهجائية العربية دورًا مهمًا في مجتمع الإندونيسيين. وذلك لأنها تستخدم في كثير من مصطلحات السلطانية والحكومية. (Penggawa, 2018) يستخدم هذا الخط كوسيط في جميع الأمور الإدارية والجمارك والتجارة. على سبيل المثال، يستخدم كذلك في المراسلات بين ملوك الملايويين والبرتغاليين و الهولنديين و البريطانيين. والخط العربي الملايوي هو نص عربي يتعاون مع لغة الملايوي مع بعض التعديلات والأحرف الإضافية. هذا يعني أن الخط العربي الملايوي عبارة عن مزيج من النص العربي يتكون من ٢٩ حرفًا تبدأ من "ألف" إلى "الياء" ويضاف إليها خمسة أحرف ليست حروفًا عربية ، ولكن الحروف ابتكرها الملايويون أنفسهم.

تهدف إضافة هذه الأحرف للتنويعات لتلبية احتياجات صوت الملايو الذي هو أكثر من الصوت العربي نفسه. الأحرف الإضافية هي ("ca" و ("nga" و ("pa" و "ga" و ("nya" شكل العنصر النائب هو نفس شكل النص العربي ولكن يضاف بنقاط قليلة لتمييز الصوت والوظيفة. كما قال إكرام ، نظرًا لأن النظام الصوتي الملايوي يختلف عن النظام الصوتي العربي ، يتم استخدام نقاط التشكيل للتعبير عن أصوات اللغة غير الموجودة في اللغة العربية. لذلك ، لا يمكن استخدام جميع الأحرف العربية بشكل صحيح لكتابة الملايو ، إلا بإضافة بضع نقاط دون تغيير شكل الأحرف الأصلية ، مثل الأحرف p-c-g-ng-ny.

إن تسمية الخط العربي الجاوة أو الخط العربي الملايوي الذي اعتمده الملايويون لكتابة لغتهم هو نتيجة إبداعهم في الماضي. ولكن حتى الآن لا يعرف من الذي قدم المصطلح. لأن معنى كلمة "جاوي" لها معاني مختلفة. تستخدم كلمة "جاوي" في ماليزيا للإشارة إلى نوع من الأرز يكون طعمه مثل اللب. في Minangkabau أو Riau أو Sumatra بشكل عام ، تعني كلمة "Jawi" الجاموس " أو "الثور". كل هذه المصطلحات لا علاقة لها بتسمية الخط الجاوي. وبالمثل ، إذا قيل أن Jawi هي كلمة عربية من فئة الكلمات الصفة المنشورة من كلمة (الاسم Java)، بقصد تسمية الكتابات المتعلقة بالقبيلة / الناس / جزيرة جاوة. مهما كانت غير معقول، لأن كلمة Java قد تستخدم في الكتابة قبل وقت طويل من وصول الإسلام بنوسانتارا. فبالإمكان، أن تكون كلمة "جاوي" مشتقة من الكلمة العربية "الجوة" لتسمية جزيرة

سومطرة. كما كتبه ابن بطوطة في كتابه "الرحلة" أطلق جزيرة سومطرة على اسم الجاوة. تم إثبات هذا المصطلح من قبل العرب للإشارة إلى المسلمين في جزيرة سومطرة ويستخدمون لغة الملايو. لهذا السبب خلص العرب إلى أن الملايو والجاوي هم جماعة جاوي، ولهذا السبب فإن الخط العربي الملايوي التي تستخدم الحروف العربية تسمى خط العربي الجاوي. قال مارسدن ، نقلاً عن رأي ماركو بولو، بقوله إن كلمة جاوي كانت اسمًا آخر لجزيرة سومطرة في ذلك الوقت. منذ أسلم سكان هذه الجزيرة. أي أن العرب يزعمون الملايويون على أنهم آل الجاوي الذي يُنسب إلى جزيرة جاوي (إحدى جزر إندونيسيا). وذلك، لأنه في العصور القديمة كانت تُعرف منطقة جنوب شرق آسيا باسم جافادوييا. Javadwipa وقد بدأ استخدام هذا النظام العربي الملايوي في الأرخييل منذ دخول الإسلام. يحل هذا الخط العربي محل النص السابق الذي استخدمه سكان الإندونيسيين في ذلك العصر، وهو الخط الملايوي القديم الذي تم الحصول عليه من تأثير نص بالاوا Pallawa من الهندوسية. والحديث عن الهندوسية والإسلام، يبدو أن الدين هو الذي يدعم كل شيء. إذن، من وجهة نظر حضارة المجتمع، فإن للدين الوظيفة الرئيسية في تأثير حضارة العالم. (Rahman, 1985).

وبعد انتشار الإسلام من أقصى جزيرة إندونيسيا إلى أقصاها. أدرك الملايويون في جزيرة سومطرا وكلماتان أن نص بالاوا Pallawa الذي استخدموه لم يكن مناسبًا كوسيلة نشر وشعار دينهم الجديد، أي الإسلام (Roza, 2017). هم يحتاجون إلى نظام كتابي جديد لشرح وتعليم القرآن والحديث وجميع المراجع والمصادر لفهم الدين الإسلامي الصحيح. فبدأ يتعلمون اللغة العربية وكيفية كتابتها. قام عديد من العلماء الإندونيسيين بتأليف الكتب والمذكرات عن كتاب ما ويشرحونه بلغتهم المحلية حتى يفهم الناس بلغة أمهم. وفي وسط تأليفهم، ينظر العلماء الملايويين أن لم يكن هناك الحروف الهجائية العربية المناسبة لتحل الأصوات والأحرف الموجودة في اللغة الملايوية مثل؛ c, ny, ng, g. ثم ابتكر العلماء الملايويون نظاما جديدا من الحروف العربية بزيادة النقطة في بعض حروفها حتى يناسب ويوافق باللغة الملايوية. وبالتالي، قدمنا قوائم الحروف العربية الملايوية التي يستخدمها الملايويون. الحروف الزرقاء هي خيالات موجودة فقط في لغة الملايو ولا توجد في الحروف العربية الأصلية.

الحروف	أول الكلمة	وسط الكلمة	أخير الكلمة	القراءة في لغة ملايو
ا	ا	ا	ا	alif
ب	ب	ب	ب	ba
ت	ت	ت	ت	ta
ث	ث	ث	ث	tsa
ج	ج	ج	ج	jim
ح	ح	ح	ح	ḥa
چ	چ	چ	چ	ca
خ	خ	خ	خ	kha
د	د	د-د	د	dal
ذ	ذ	ذ-ذ	ذ	dzal
ر	ر	ر-ر	ر	ra
ز	ز	ز-ز	ز	zai
س	س	س	س	sin
ش	ش	ش	ش	syin
ص	ص	ص	ص	ṣad
ض	ض	ض	ض	ḍad
ط	ط	ط	ط	ṭhad
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓhad
ع	ع	ع	ع	'ain
غ	غ	غ	غ	ghain
ځ	ځ	ځ	ځ	nga

fa	ف	ف	ف	ف
pa	ڤ	ڤ	ڤ	ڤ
qaf	ق	ق	ق	ق
kaf	ك	ك	ك	ك
ga	ڭ	ڭ	ڭ	ڭ
lam	ل	ل	ل	ل
mim	م	م	م	م
nun	ن	ن	ن	ن
nya	ڻ	ڻ	ڻ	ڻ
wau	و	و	و	و
va	ڤ	ڤ	ڤ	ڤ
ha	ه	هـ	هـ	هـ
ya	ي	ي	ي	ي

ومن مثال ذلك، رسالة مالك من مملكة "لنداق" في كالميتان الغربية إندونيسيا.



لوحات ١: رسالة كتبت باللغة الملايوية

CONCLUSIONS (الخلاصة)

تعتبر الكتابة العربية الملايوية مهمة للغاية. ليس فقط في شكل تراث ثقافي من خلال عدد لا يحصى من المخطوطات الملايوية ، فقد أصبح الخط العربي الملايوي أيضاً وسيلة لنقل المعرفة والمعرفة الإسلامية من قبل العلماء إلى المجتمع المسلم في الأرخبيل. هذا دليل على أن مجتمع الملايوي فكري على الرغم من أنه مكتوب بطريقة بسيطة وفي نفس الوقت دليل على عملية الأسلمة في الأرخبيل. لا تحتوي المخطوطات الملايوية على صورة للماضي فحسب ، بل هي مصدر للمعرفة يمكن أن يساعد في جهود دراسة ومعرفة وفهم تاريخ التطور الثقافي للأمة وفي تطور العلم. هناك أربعة أحرف تضاف إلى الحروف العربية في الحروف الجاوي ؛ الحرف jim مع اختلاف إضافي من نقطتين وينطبق مثل الحرف "c" بالإندونيسية ، والحرف "ain" مع اختلاف إضافي بثلاث نقاط فوق الحرف ويتصف كحرف "ng" ، والحرف fa مع حرف إضافي الاختلاف من نقطتين يقرأ "pa" ، ثم الحرف kaf مع إضافة نقطة واحدة في الأعلى يقرأ "ga" ، وحرف nun مع إضافة نقطتين يقرأ "nya" ، وأخيراً حرف wawu مع إضافة نقطة واحدة في الأعلى تقرأ "Va".

References (المراجع)

- Al-Faruqi. (1998). *Atlas Budaya Islam*. Mizan.
- Israr, C. (1978). *Sejarah Kesenian Islam Jilid 2*. Bulan Bintang.
- KEMENAG RI. (2011). *Sejarah Sosial Kesultanan Melayu Deli*. PUSLITBANG.
- Rahman, A. (1985). *Asia Tenggara Tradisional Politik dan Kebudayaan*. Teks Publishing.
- Raphael, I. (1982). *The Crescent in the East, Islam in Asia Major*. Curzon Press.

Roza, E. (2017). Aksara Arab–Melayu di Nusantara dan Sumbangsihnya dalam Pengembangan Khazanah Intelektual. *TSAQAFAH*, 13(1), 177.
<https://doi.org/10.21111/tsaqafah.v13i1.982>